



Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 428

Pretoria, 2 February 2001
Februarie 2001

No. 22041



AIDS HELPLINE: 0800-123-22 Prevention is the cure

CONTENTS**INHOUD**

No.	Page No.	Gazette No.	No.	Bladsy No.	Koerant No.
GOVERNMENT NOTICE			GOEWERMENTSKENNISGEWING		
South African Revenue Service			Suid-Afrikaanse Inkomstediens		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
117			117		
Income Tax Act (58/1962): Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....			Inkomstebelastingwet (58/1962): Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Volksrepubliek China vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste		
	2	22041		3	22041

GOVERNMENT NOTICE GOEWERMENTSKENNISGEWING

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS

No. 117

2 February 2001

INCOME TAX ACT, 1962

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Government of the People's Republic of China and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of Article 28 of the Agreement, that the date of entry into force is 7 January 2001.

No. 117

2 Februarie 2001

INKOMSTEBELASTINGWET, 1962

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE VOLKSREPUBLIEK CHINA VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Volksrepubliek China en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge Artikel 28 van die Ooreenkoms, die datum van inwerkingtreding 7 Januarie 2001 is.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in China:

- (i) the individual income tax;
- (ii) the income tax for enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the secondary tax on companies;

(hereinafter referred to as "South African tax").

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE VOLKSREPUBLIEK CHINA VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Volksrepubliek China het,

Uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste,

Soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Persone Gedek

Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

Belastings Gedek

1. Hierdie Ooreenkoms is van toepassing op belastings op inkomste opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Die bestaande belastings waarop die Ooreenkoms van toepassing is, is in die besonder:

a) in China:

- (i) die persoonlike inkomstebelasting;
- (ii) die inkomstebelasting vir besighede met buitelandse beleggings en buitelandse ondernemings;

(hierna "Chinese belasting" genoem);

b) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting;
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the sea-bed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with international law;
- b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or South Africa, as the context requires;
- d) the term "tax" means Chinese tax or South African tax, as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

3. Die Ooreenkoms is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belasting wat na die datum van ondertekening van die Ooreenkoms deur enigeen van die Kontrakterende State bykomend by, of in plaas van, die bestaande belasting opgelê word. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State stel mekaar binne 'n redelike tydperk nadat enige wesenlike veranderinge aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is van sodanige veranderinge in kennis.

Artikel 3

Algemene Woordomsrywings

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms, tensy die samehang anders vereis:

- a) beteken die uitdrukking "China" die Volksrepubliek China; wanneer in geografiese verband gebruik, beteken dit die hele grondgebied van die Volksrepubliek China, met inbegrip van sy territoriale waters, waarin die Chinese reg betreffende belasting van toepassing is, en enige deel buite sy territoriale waters, waarbinne die Volksrepubliek China soewereine regte van die eksplorasië na en die ontginning van die hulpbronne van die seebodem en sy ondergrond en boliggende waterhulpbronne ooreenkomstig die volkereg het;
- b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan asook enige deel buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys kan word as 'n deel waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
- c) beteken die uitdrukking "die Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" China of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
- d) beteken die uitdrukking "belasting" Chinese belasting of Suid-Afrikaanse belasting, na gelang die samehang vereis;
- e) beteken die uitdrukking "persoon" ook 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone;
- f) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
- g) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming bedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;
- h) beteken die uitdrukking "burger":
 - (i) enige individu wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat besit;
 - (ii) enige regspersoon, vennootskap of vereniging wat sy status as sodanig verkry van die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is;

- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "competent authority" means, in the case of China, the State Administration of Taxation or its authorized representative, and in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- a) in China, any person who, under the laws of China, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or any other criterion of a similar nature;
- b) in South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa;
- c) that State and any political subdivision or local authority thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- i) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig uitsluitlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- j) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid", in die geval van China, die Staatsadministrasie van Belasting of sy gemagtigde verteenwoordiger, en in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris vir die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of sy gemagtigde verteenwoordiger.

2. By die toepassing te eniger tyd van die Ooreenkoms deur 'n Kontrakterende Staat, het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat op daardie tydstip daaraan geheg word ingevolge daardie Kontrakterende Staat se wette betreffende die belastinge waarop die Ooreenkoms van toepassing is en geniet enige betekenis volgens die toepaslike belastingwette van daardie Kontrakterende Staat voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Kontrakterende Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms, beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat":

- a) in China, enige persoon wat, kragtens die wette van China, daarin belastingpligtig is uit hoofde van sy domisilie, verblyf, plek van hoofkantoor of enige ander soortgelyke maatstaf;
- b) in Suid-Afrika, enige individu wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is en enige ander persoon wat sy plek van effektiewe bestuur in Suid-Afrika het;
- c) daardie Staat en enige staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word sy status soos volg bepaal:

- a) hy word geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n permanente tuiste tot sy beskikking het; indien hy in beide State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- b) indien daar nie bepaal kan word in watter Staat hy sy tuiste van lewensbelange het nie, of indien hy in geeneen van die State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin hy 'n gebruikelike verblyfplek het;
- c) indien hy 'n gebruikelike verblyfplek in beide State het, of in geeneen van hulle nie, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarvan hy 'n burger is;
- d) indien hy 'n burger van beide State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management or its head office is situated. However, if such person has a place of effective management in a Contracting State and has a head office in the other Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the State of which the person in question is a resident.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 12 months within any twenty four month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

3. Waar, uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1, 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word hy geag 'n inwoner te wees slegs van die Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur of sy hoofkantoor geleë is. Indien sodanige persoon egter 'n plek van effektiewe bestuur in 'n Kontrakterende Staat het en 'n hoofkantoor in die ander Kontrakterende Staat het, bepaal die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State deur onderlinge ooreenkoms die Staat waarvan die betrokke persoon 'n inwoner is.

Artikel 5

Permanente Saak

1. By die toepassing van hierdie Ooreenkoms beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit veral in:

- a) 'n plek van bestuur;
- b) 'n tak;
- c) 'n kantoor;
- d) 'n fabriek;
- e) 'n werkwinkel; en
- f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne.

3. Die uitdrukking "permanente saak" sluit ook in:

- a) 'n bouterrein, 'n konstruksie-, monteer- of installasieprojek of toesighoudende bedrywighede in verband daarmee, maar slegs waar sodanige terrein, projek of bedrywighede vir 'n tydperk van langer as 12 maande voortduur;
- b) die verskaffing van dienste, met inbegrip van konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat deur die onderneming vir sodanige doel in diens geneem is, maar slegs waar bedrywighede van daardie aard (vir dieselfde of 'n daaraan verbonde projek) binne 'n Kontrakterende Staat voortduur vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam meer as 12 maande binne enige vier-en-twintigmaandetydperk beloop.

4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking "permanente saak" geag nie die volgende in te sluit nie:

- a) die gebruik van fasiliteite slegs met die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer;
- b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, slegs met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer;
- c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, slegs vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

- d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om vir die onderneming goedere of handelsware aan te koop of inligting in te win;
- e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs met die doel om enige ander bedrywigheid wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, vir die onderneming te beoefen;
- f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek slegs vir 'n kombinasie van bedrywighede genoem in subparagraawe a) tot e), met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek voortspruitend uit hierdie kombinasie van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragraawe 1 en 2, waar 'n persoon - uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is - in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree en magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in die eersgenoemde Kontrakterende Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywighede van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie.

6. 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word nie geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê bloot omdat hy deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status, in daardie Staat besigheid dryf nie, mits sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom (met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou) wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking "onroerende eiendom" het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning of die reg op ontginning van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik vir die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos gemeld, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting sou kon behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en geheel en al onafhanklik met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, sake doen.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word as aftrekkings toegelaat uitgawes wat vir doeleindes van die besigheid van die permanente saak aangegaan word, insluitende bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruikelik is om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel volgens die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruikelik is, vas te stel nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. By die toepassing van die voorgaande paragrawe, tensy daar goeie en afdoende rede tot die teendeel is, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel.

7. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

Article 8***Shipping and Air Transport***

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9***Associated Enterprises*****1. Where**

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10***Dividends***

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 8***Skeepvaart en Lugvervoer***

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is slegs in daardie Staat belasbaar.
2. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste ten opsigte van die deelname aan 'n winsdeling, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9***Verwante Ondernemings*****1. Waar**

- a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het, of
- b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het,

en daar in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienoooreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit - en dit dienoooreenkomstig belas - waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel dieselfde sou gewees het as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, maak daardie ander Staat 'n toepaslike aanpassing aan die bedrag van die belasting daarin gehef op daardie winste. By die bepaling van sodanige aanpassing word die ander bepalings van hierdie Ooreenkoms behoorlik in ag geneem en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State raadpleeg mekaar indien nodig.

Artikel 10***Dividende***

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

2. Sodanige dividende kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, belas word, maar indien die bevoordeelde eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, is die belasting aldus opgelê nie meer nie as 5 persent van die bruto bedrag van die dividende. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State besleg die wyse van toepassing van hierdie beperkings deur onderlinge ooreenkoms.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele of ander regte, wat nie skuldeise is nie, wat in winste deel, asook inkomste uit ander regspersoonsregte wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die wette van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die dividende, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, mag daardie ander Staat geen belasting hef op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is met 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Staat geleë, en mag hy ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste onderwerp aan 'n belasting op die maatskappy se onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of die onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die bevoordeelde eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, is die belasting wat aldus opgelê word, nie meer nie as 10 persent van die bruto bedrag van die rente. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State besleg die wyse van toepassing van hierdie beperking deur onderlinge ooreenkoms.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government of that other State, or by any other resident of that other State with respect to debt-claims indirectly financed by the Government of that other State, a political subdivision, a local authority and the Central Bank thereof or any financial institution wholly owned by the Government of that other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Ondanks die bepaling van paragraaf 2 is rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en verkry word deur die Regering van die ander Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid en die Sentrale Bank daarvan of enige finansiële instelling wat geheel en al besit word deur die Regering van daardie ander Staat, of deur enige ander inwoner van daardie ander Staat met betrekking tot skuldeise wat indirek gefinansier word deur die Regering van daardie ander Staat, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid en die Sentrale Bank daarvan of enige finansiële instelling wat geheel en al besit word deur die Regering van daardie ander Staat, vrygestel van belasting in die eersgenoemde Staat.

4. Die uitdrukking "rente", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

5. Die bepaling van paragrawe 1, 2 en 3 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die rente, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepaling van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waaroor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepaling van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepaling van hierdie Ooreenkoms.

Artikel 12

Tantièmes

1. Tantièmes wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) in the case of royalties referred to in subparagraph a) of paragraph 3 of this Article, 10 per cent of the gross amount of the royalties;
- b) in the case of royalties referred to in subparagraph b) of paragraph 3 of this Article, 10 per cent of the adjusted amount of the royalties. For the purpose of this subparagraph "the adjusted amount" means 70 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article comprises:

- a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, or any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process; and
- b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

2. Sodanige tantièmes kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar indien die bevoordeelde eienaar van die tantièmes 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê nie:

- a) 10 persent van die bruto bedrag van die tantièmes in die geval van tantièmes bedoel in subparagraaf a) van paragraaf 3 van hierdie Artikel, te bowe nie;
- b) 10 persent van die aangepaste bedrag van die tantièmes in die geval van tantièmes bedoel in subparagraaf b) van paragraaf 3 van hierdie Artikel te bowe nie. By die toepassing van hierdie subparagraaf, beteken "die aangepaste bedrag" 70 persent van die bruto bedrag van die tantièmes.

3. Die uitdrukking "tantièmes", soos in hierdie Artikel gebesig, beteken:

- a) betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige kopiereg van letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk, met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending, of enige patent, bedryfskennis, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses; en
- b) betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige industriële, handels- of wetenskaplike toerusting.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die bevoordeelde eienaar van die tantièmes, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantièmes ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantièmes betaal word, effektief verbonde is met sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantièmes word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantièmes betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die tantièmes te betaal, aangegaan is, en sodanige tantièmes deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige tantièmes geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die bevoordeelde eienaar of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantièmes, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarvoor die betaler en die bevoordeelde eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalinge van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormatige deel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Ooreenkoms.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:
 - a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State;
 - b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

Artikel 13

Kapitaalwinst

1. Winste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie wat in internasionale verkeer bedryf word of van roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van aandele van die aandeelkapitaal van 'n maatskappy waarvan die eiendom, regstreeks of onregstreeks, hoofsaaklik uit onroerende eiendom wat in 'n Kontrakterende Staat geleë is, bestaan, kan in daardie Kontrakterende Staat belas word.

5. Winste uit die vervreemding van aandele behalwe dié bedoel in paragraaf 4 wat 'n deelname van minstens 25 persent verteenwoordig in 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, kan in daardie Staat belas word.

6. Winste uit die vervreemding van enige eiendom, behalwe dié bedoel in die voorgaande paragrawe, is slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belasbaar.

Artikel 14

Onafhanklike Persoonlike Dienste

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, behalwe in een van die volgende omstandighede, wanneer sodanige inkomste ook in die ander Kontrakterende Staat belas kan word:

a) indien hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het vir doeleindes van die verrigting van sy bedrywighede; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is, in daardie ander Staat belas word;

b) indien sy verblyf in die ander Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke is wat altesaam meer as 183 dae beloop in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig; in daardie geval, kan slegs soveel van die inkomste as wat verkry is uit sy bedrywighede in daardie ander Staat verrig, in daardie ander Staat belas word.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns-, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, sowel as die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15

Afhanklike Persoonlike Dienste

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18, 19, 20 en 21 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie, en
- b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel kan besoldiging verkry ten opsigte van 'n diensbetrekking wat beoefen word aan boord van 'n skip of vliegtuig wat in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat bedryf word, in daardie Staat belas word.

Artikel 16

Direkteursgelde

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid as lid van die direksie van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Article 17***Entertainers and Sportspersons***

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are supported wholly or mainly from public funds of the Government of either Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or take place under a plan of cultural exchange between the Governments of the Contracting States.

Article 18***Pensions***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof under a public welfare scheme of the social security system of that State shall be taxable only in that State.

Article 19***Government Service***

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof, shall be taxable only in that State.

Artikel 17***Verhoogkunstenaars en Sportpersone***

1. Ondanks die bepalings van Artikels 14 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit sy persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede wat deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen word, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel is inkomste verkry deur verhoogkunstenaars of sportpersone wat inwoners van 'n Kontrakterende Staat is uit bedrywighede in die ander Kontrakterende Staat beoefen, van belasting in daardie ander Kontrakterende Staat vrygestel indien sodanige bedrywighede geheel en al of hoofsaaklik ondersteun word uit openbare fondse van die Regering van enigeen van die Kontrakterende State, 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of as dit plaasvind ingevolge 'n plan van kulturele uitruiling tussen die Regerings van die Kontrakterende State.

Artikel 18***Pensioene***

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19 is pensioene en ander soortgelyke besoldiging wat as vergoeding vir eertydse diens aan 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat betaal word, slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is pensioene betaal en ander soortgelyke betalings gedoen deur die Regering van 'n Kontrakterende Staat, 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan ingevolge 'n volkswelsynskema van die bestaansbeveiligingstelsel van daardie Staat, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 19***Regeringsdiens***

1. a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, behalwe 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan, is slegs in daardie Staat belasbaar.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers and Researchers

1. Remuneration which an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution recognized by the Government of the first-mentioned State, derives for the purpose of such teaching, lectures or research shall not be taxed in the first-mentioned State, for a period of two years from the date of his first arrival in the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students and Trainees

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:

- (i) 'n burger van daardie Staat is; of
- (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.

2. a) Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan, is slegs in daardie Staat belasbaar.

b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van, en 'n burger van, daardie ander Staat is.

3. Die bepalings van Artikels 15, 16, 17 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid wat deur die Regering van 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan gedryf word.

Artikel 20

Onderwysers en Navorsers

1. Besoldiging wat 'n individu wat 'n inwoner is of onmiddellik voor sy besoek aan Kontrakterende Staat 'n inwoner was van die ander Kontrakterende Staat en wat in eersgenoemde Staat teenwoordig is met die hoofdoel om onderrig te gee, lesings aan te bied of navorsing te doen aan 'n universiteit, kollege, skool of opvoedkundige inrigting of wetenskaplike navorsingsinstituut deur die Regering van eersgenoemde Staat erken word, verkry vir die doel van sodanige onderrig of navorsing, word nie in eersgenoemde Staat belas nie vir 'n tydperk van twee jaar vanaf datum van sy eerste aankoms in eersgenoemde Staat.

2. Die bepalings van paragraaf 1 van hierdie Artikel is nie van toepassing op inkomste navorsing indien sodanige navorsing nie in die openbare belang onderneem word nie, maar hoofsaaklik vir die private voordeel van 'n spesifieke persoon of persone.

Artikel 21

Studente en Vakleerlinge

1. Betalings wat 'n student, besigheidsvakleerling of leerling wat 'n inwoner is of onmiddellik voor sy besoek aan 'n Kontrakterende Staat 'n inwoner was van die ander Kontrakterende Staat, en wat uitsluitlik vir die doel van sy onderrig of opleiding in eersgenoemde Staat teenwoordig is, ontvang vir die doel van sy onderhoud, onderrig of opleiding, word nie in daardie Staat belas nie, mits sodanige betalings uit 'n bron buite daardie Staat ontstaan.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 23

Methods for the Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

- a) in China, where a resident of China derives income from South Africa the amount of the South African tax paid on that income in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China;
- b) in South Africa, Chinese tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in China, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

2. Ten opsigte van skenkings, studiebeurse en besoldiging uit 'n diensbetrekking wat nie deur paragraaf 1 gedek word nie, is 'n student, besigheidsvakleerling of leerling in paragraaf 1 bedoel, ook nog gedurende sodanige onderrig of opleiding geregtig op dieselfde vrystellings, verligtings of verminderings ten opsigte van belastinge wat vir inwoners van die Staat wat hy besoek, beskikbaar is.

Artikel 22

Ander Inkomste

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Ooreenkoms behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalinge van paragraaf 1 is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, synde 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief met sodanige permanente saak of vaste basis verbonde is. In sodanige geval is die bepalinge van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

3. Ondanks die bepalinge van paragrawe 1 en 2 kan inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van die Ooreenkoms behandel is nie en wat in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, ook in daardie ander Staat belas word.

Artikel 23

Metodes vir die Uitskakeling van Dubbele Belasting

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

a) in China, waar 'n inwoner van China inkomste uit Suid-Afrika verkry, kan die bedrag van die Suid-Afrikaanse belasting betaal op daardie inkomste ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Ooreenkoms gekrediteer word teen die Chinese belasting gehef op daardie inwoner. Die bedrag van die krediet gaan egter nie die bedrag van die Chinese belasting bereken op daardie inkomste ooreenkomstig die belastingwette en regulasies van China, te bowe nie;

b) in Suid-Afrika word Chinese belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste wat in China belasbaar is ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Ooreenkoms, afgetrek van die belastinge verskuldig ingevolge Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking gaan egter nie 'n bedrag wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as die verhouding waarin die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan, te bowe nie.

Article 24***Non-discrimination***

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25***Mutual Agreement Procedure***

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

Artikel 24

Nie-diskriminasie

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike toelatings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede toe te staan wat hy aan sy eie inwoners toestaan nie.

3. Behalwe waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11, of paragraaf 6 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantièmes en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, onder dieselfde voorwaardes aftrekbaar asof dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal was.

4. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal geheel en al of gedeeltelik besit of beheer word, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders is of swaarder druk as die belasting en die daarmee verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

5. Die bepalings van hierdie Artikel is, ondanks die bepalings van Artikel 2, van toepassing op belastings van elke soort en beskrywing.

Artikel 25

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een of van beide die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Ooreenkoms belas word nie, kan hy, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, sy saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is of, indien sy saak onder paragraaf 1 van Artikel 24 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat lei tot belasting wat nie in ooreenstemming met die bepalings van die Ooreenkoms is nie.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en indien hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Ooreenkoms is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, word ondanks enige tydsbeperkings ingevolge die landsreg van die Kontrakterende State geïmplementeer.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om deur onderlinge ooreenkoms enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Ooreenkoms ontstaan, uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Ooreenkoms voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in paragrawe 2 en 3 beoog. Wanneer dit raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar ontmoet vir 'n mondelinge meningswisseling.

Artikel 26

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Ooreenkoms of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastings deur die Ooreenkoms gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Ooreenkoms is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word, en mag openbaar gemaak word slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appêlle in verband met, die belastings deur die Ooreenkoms gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle kan die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê om:

- a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette en die administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (ordre public) sou wees.

Article 27***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28***Entry into Force***

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the later of these notifications and shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29***Termination***

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In such event the Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Pretoria on the 25th day of April, 2000, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Mr T A Manuel
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

H E Mr Jin Renqing
FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Artikel 27***Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste***

Niks in hierdie Ooreenkoms raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 28***Inwerkingtreding***

Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge sy reg vereis word om hierdie Ooreenkoms in werking te stel. Die Ooreenkoms tree in werking op die dertigste dag wat volg op die datum van die laaste van hierdie kennisgewings en is van krag ten opsigte van inkomste verkry gedurende die belasbare jare wat op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op dié waarin die Ooreenkoms in werking tree, begin.

Artikel 29***Opsegging***

Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan, op of voor die dertigste dag van Junie van enige kalenderjaar wat begin na die verstryking van 'n tydperk van vyf jaar vanaf die datum van sy inwerkingtreding, langs die diplomatieke kanaal skriftelik kennis van opsegging aan die ander Kontrakterende Staat gee. In sodanige geval is die Ooreenkoms nie meer van krag nie ten opsigte van inkomste verkry gedurende die belasbare jare wat op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar eersvolgende op dié waarin die kennis van opsegging gegee is, begin.

TEN BEWYSE waarvan die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

Gedoen, in tweevoud, te Pretoria op die 25ste dag van April 2000 in die Engelse en Chinese tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

Mnr T A Manuel
NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

SE Mnr Jin Renqing
NAMENS DIE REGERING VAN DIE
VOLKSREPUBLIEK CHINA

Protocol

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "The Agreement") both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. With reference to Article 3:

it is understood that in the case of South Africa, partnerships are excluded from the definition of "person" in subparagraph 1e).

2. With reference to Article 24:

it is understood that nothing contained in this Article shall prevent South Africa from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in South Africa of a company, which is a resident of China, a tax at a rate which does not exceed the rate of normal tax on companies which are residents of South Africa by more than 5 percentage points.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Pretoria on the 25th day of April, 2000, in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Mr T. A. Manuel
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

H E Mr Jin Renqing
FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Protokol

Met die ondertekening van die Ooreenkoms tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Volksrepubliek China vir die Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking met betrekking tot Belasting op Inkomste (hierna "Die Ooreenkoms" genoem), het beide kante ooreengekom op die volgende bepalinge wat 'n integrerende deel van die Ooreenkoms vorm.

1. Met verwysing na Artikel 3:

word daar verstaan dat in die geval van Suid-Afrika, vennootskappe uitgesluit word van die woordskrywing van "persoon" in subparagraaf 1e).

2. Met verwysing na Artikel 24:

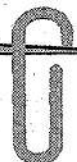
word daar verstaan dat niks in hierdie Artikel vervat Suid-Afrika sal verhoed om op die winste toeskryfbaar aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy, wat 'n inwoner van China is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van normale belasting op maatskappye wat inwoners van Suid-Afrika is met meer as 5 persentasiepunte te bowe gaan nie.

TEN BEWYSE waarvan die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

Gedoen, in tweevoud, te Pretoria op die 25ste dag van April 2000 in die Engelse en Chinese tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is.

Mnr T A Manuel
NAMENS DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

SE Mnr Jin Renqing
NAMENS DIE REGERING VAN DIE
VOLKSREPUBLIEK CHINA



*Looking for back copies and out of print issues of
the Government Gazette and Provincial Gazettes?*

The National Library of SA has them!

Let us make your day with the information you need ...

National Library of SA, Pretoria Division

PO Box 397

0001 PRETORIA

Tel.:(012) 321-8931, Fax: (012) 325-5984

E-mail: infodesk@nlsa.ac.za



*Soek u ou kopieë en uit druk uitgawes van die
Staatskoerant en Provinsiale Koerante?*

Die Nasionale Biblioteek van SA het hulle!

Met ons hoef u nie te sukkel om inligting te bekom nie ...

Nasionale Biblioteek van SA, Pretoria Divisie

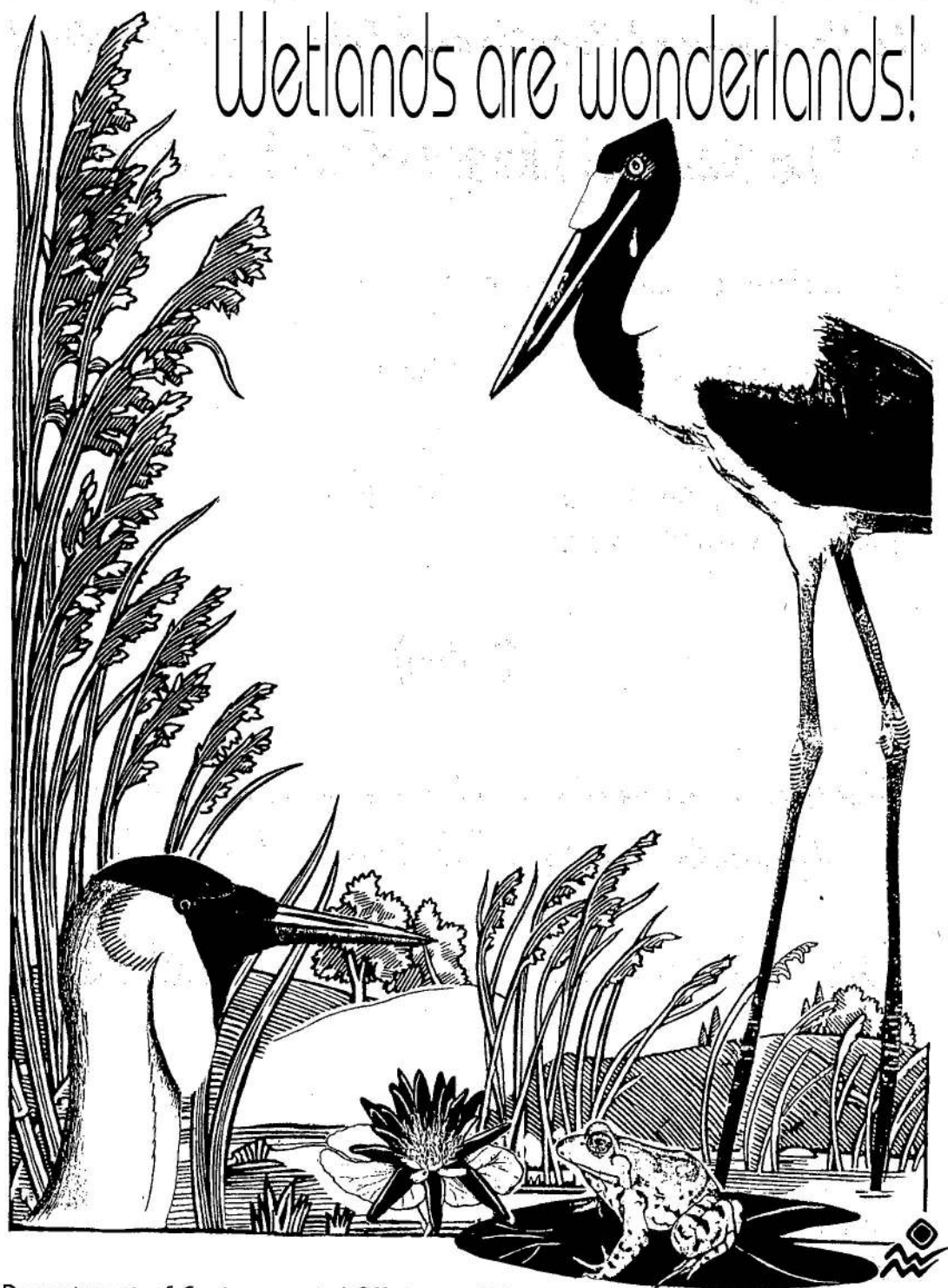
Posbus 397

0001 PRETORIA

Tel.:(012) 321-8931, Faks: (012) 325-5984

E-pos: infodesk@nlsa.ac.za

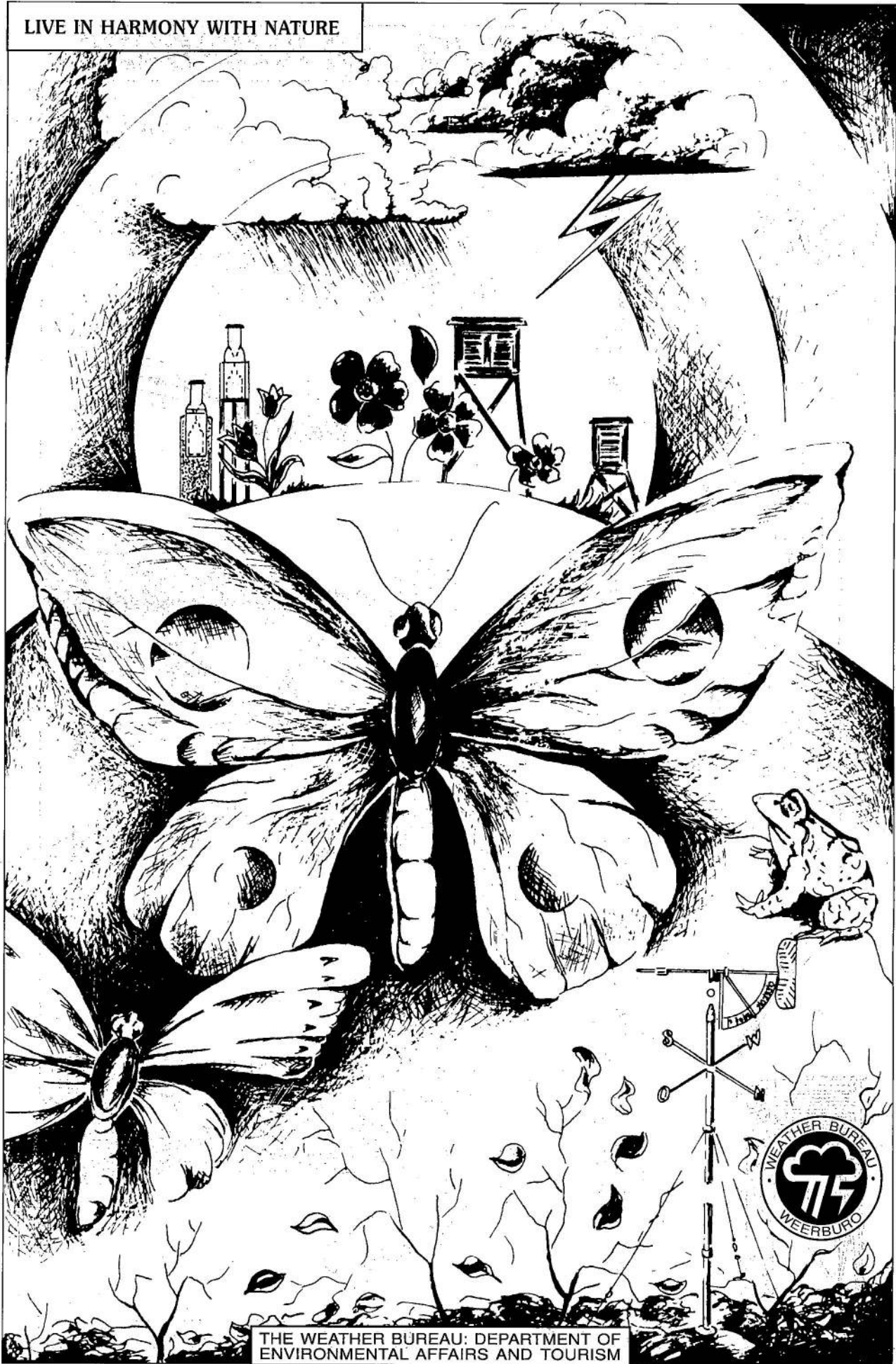
Wetlands are wonderlands!



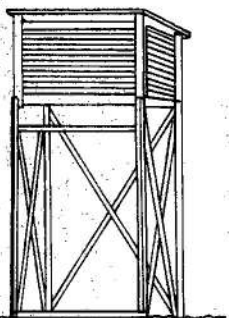
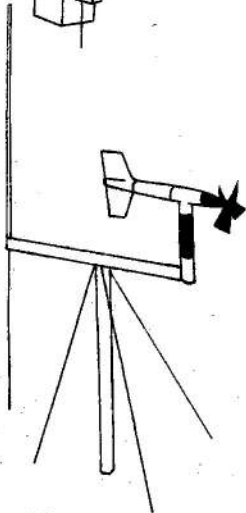
Department of Environmental Affairs and Tourism



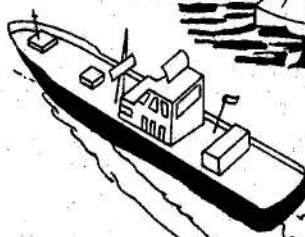
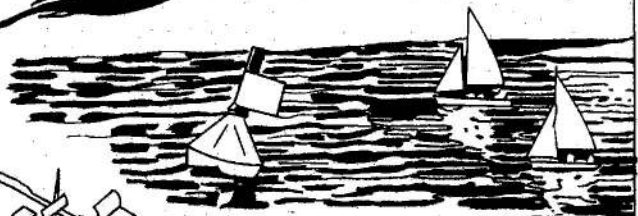
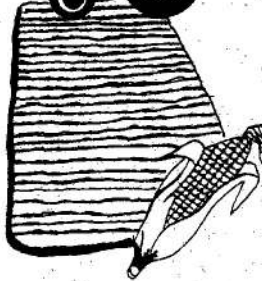
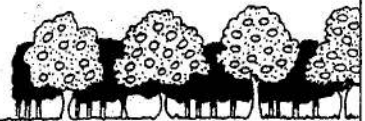
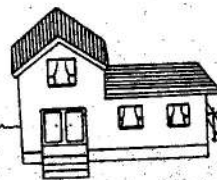
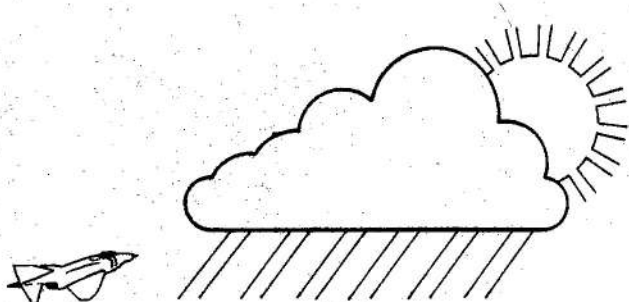




SA WEATHER BUREAU SA WEERBURO



**W
E
A
T
H
E
R
·
S
E
R
V
I
C
E
S
·
W
E
E
R
D
I
E
N
S
T
E**



DEPT. OF ENVIRONMENTAL AFFAIRS AND TOURISM · DEPT. VAN OMGEWINGSAKE EN TOERISME

Printed by and obtainable from the Government Printer, Bosman Street, Private Bag X85, Pretoria, 0001

Publications: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertisements: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subscriptions: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Cape Town Branch: Tel: (021) 465-7531

Gedruk deur en verkrygbaar by die Staatsdrukker, Bosmanstraat, Privaatsak X85, Pretoria, 0001

Publikasies: Tel: (012) 334-4508, 334-4509, 334-4510

Advertensies: Tel: (012) 334-4673, 334-4674, 334-4504

Subskripsies: Tel: (012) 334-4735, 334-4736, 334-4737

Kaapstad-tak: Tel: (021) 465-7531